**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๗๗-๑๗๘

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒๗ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** สาวตฺถีวาสิโน “สามเณโร กิร อชฺช ปิณฺฑาย ปวิสิสฺสติ, สกฺการมสฺส กริสฺสามาติ
ปญฺจหิ สาฏกสเตหิ จุมฺพิฏกานิ กตฺวา ปญฺจ ปิณฺฑปาตสตานิ สชฺเชตฺวา อาทาย ปฏิปเถ ฐตฺวา อทํสุ ฯ ปุนทิวเส วิหารสฺส อุปวนํ อาคนฺตฺวา อทํสุ ฯ เอวํ สามเณโร ทฺวีเหว ทิวเสหิ สาฏก-
สหสฺเสน สทฺธึ ปิณฺฑปาตสหสฺสํ ลภิตฺวา ภิกฺขุสงฺฆสฺส ทาเปสิ ฯ พฺราหฺมณกาเล ทินฺนสฺส ถุลฺล-สาฏกสฺส กิเรส นิสฺสนฺโท ฯ อถสฺส ภิกฺขู “ปิณฺฑปาตทายกติสฺโสติ นามํ กรึสุ ฯ ปุเนกทิวสํ
สามเณโร สีตกาเล วิหารจาริกํ จรนฺโต ภิกฺขู ตตฺถ ตตฺถ อคฺคิสาลาทีสุ วิสิพฺเพนฺเต ทิสฺวา อาห “กึ ภนฺเต วิสิพฺเพนฺตา นิสินฺนตฺถาติ ฯ “สีตํ โน ปีเฬติ สามเณราติ ฯ “ภนฺเต สีตกาเล นาม กมฺพลํ ปารุปิตุํ วฏฺฏติ, โส หิ สีตํ ปฏิพาหิตุํ สมตฺโถติ ฯ “สามเณร ตฺวํ มหาปุญฺโญ กมฺพลํ ลเภยฺยาสิ, อมฺหากํ กุโต กมฺพโลติ ฯ “เตนหิ ภนฺเต กมฺพลตฺถิกา มยา สทฺธึ อาคจฺฉนฺตูติ สกลวิหาเร
อาโรจาเปสิ ฯ ภิกฺขู “สามเณเรน สทฺธึ คนฺตฺวา กมฺพลํ อาหริสฺสามาติ สตฺตวสฺสิกสามเณรํ นิสฺสาย สหสฺสมตฺตา ภิกฺขู นิกฺขมึสุ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส “เอตฺตกานํ ภิกฺขูนํ กุโต กมฺพเล ลภิสฺสามีติ จิตฺตมฺปิ อนุปฺปาเทตฺวา เต อาทาย
นคราภิมุโข ปายาสิ ฯ สุทินฺนสฺส หิ ทานสฺส เอวรูโป อานุภาโว โหติ ฯ โส พหินคเรเยว
ฆรปฏิปาฏิยา จรนฺโต ปญฺจ กมฺพลสตานิ ลภิตฺวา อนฺโตนครํ ปาวิสิ ฯ มนุสฺสา อิโต จิโต จ กมฺพเล อาหรนฺติ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๗๗-๑๗๘

(อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** **สาวตฺถีวาสิโน** “สามเณโร กิร อชฺช ปิณฺฑาย ปวิสิสฺสติ, สกฺการมสฺส กริสฺสามาติ
ปญฺจหิ สาฏกสเตหิ จุมฺพิฏกานิ กตฺวา ปญฺจ ปิณฺฑปาตสตานิ สชฺเชตฺวา อาทาย **ปฏิปเถ** ฐตฺวา อทํสุ ฯ ปุนทิวเส วิหารสฺส **อุปวนํ** อาคนฺตฺวา อทํสุ ฯ

**๑** **(อ.ชน ท.)** **ผู้อยู่ในพระนครชื่อว่าสาวัตถีโดยปกติ** **(กล่าวแล้ว)** ว่า ได้ยินว่า อ.สามเณร
จักเข้าไป เพื่อก้อนข้าว ในวันนี้, **(อ.เรา ท.)** จักกระทำ ซึ่งสักการะ **(แก่สามเณร)** นั้น ดังนี้ กระทำแล้ว
ซึ่งเทริด ท. ด้วยร้อยแห่งผ้าสาฎก ท. ห้า จัดแจงแล้ว ซึ่งร้อยแห่งบิณฑบาต ท. ห้า ถือเอาแล้ว ยืนอยู่แล้ว **ในหนทางตอบ** ได้ถวายแล้ว ฯ ในวันรุ่งขึ้น **(อ.ชน ท. เหล่านั้น)** มาแล้ว **สู่ที่ใกล้แห่งป่า** แห่งวิหาร
ได้ถวายแล้ว ฯ

เอวํ สามเณโร ทฺวีเหว ทิวเสหิ สาฏกสหสฺเสน สทฺธึ ปิณฺฑปาตสหสฺสํ ลภิตฺวา ภิกฺขุสงฺฆสฺส **ทาเปสิ** ฯ พฺราหฺมณกาเล ทินฺนสฺส **ถุลฺล**สาฏกสฺส กิเรส **นิสฺสนฺโท** ฯ อถสฺส ภิกฺขู “ปิณฺฑปาตทายกติสฺโสติ นามํ กรึสุ ฯ

อ.สามเณร ได้แล้ว ซึ่งพันแห่งบิณฑบาต กับ ด้วยพันแห่งผ้าสาฎก โดยวัน ท. สองนั่นเทียว **(ยังบุคคล)** **ให้ถวายแล้ว** แก่หมู่แห่งภิกษุ ด้วยประการฉะนี้ ฯ ได้ยินว่า **(อ.วิบาก)** นั่น **เป็นวิบากเป็นเครื่องไหลออก** แห่งผ้าสาฎก**เนื้อหยาบ** อัน **(อันสามเณร)** ถวายแล้ว ในกาล **(แห่งตน)** เป็นพราหมณ์ **(ย่อมเป็น)** ฯ
ครั้งนั้น อ.ภิกษุ ท. กระทำแล้ว **(ซึ่งคำ)** ว่า อ.ปิณฑปาตทายกติสสะ ดังนี้ ให้เป็นชื่อ **(ของสามเณร)** นั้น ฯ

ปุเนกทิวสํ สามเณโร **สีตกาเล** วิหารจาริกํ จรนฺโต ภิกฺขู ตตฺถ ตตฺถ อคฺคิสาลาทีสุ **วิสิพฺเพนฺเต**
ทิสฺวา อาห “กึ ภนฺเต วิสิพฺเพนฺตา นิสินฺน**ตฺถา**ติ ฯ “**สีตํ** โน **ปีเฬติ** สามเณราติ ฯ “ภนฺเต
สีตกาเล นาม กมฺพลํ ปารุปิตุํ วฏฺฏติ, โส หิ สีตํ ปฏิพาหิตุํ สมตฺโถติ ฯ

ในวันรุ่งขึ้น อ.สามเณร เที่ยวไปอยู่ สู่ที่จาริกในวิหาร **ในกาลแห่งฤดูหนาว** เห็นแล้ว ซึ่งภิกษุ ท. **ผู้ผิงอยู่** **(ในที่ ท.)** มีโรงแห่งไฟเป็นต้น **(ในที่)** นั้น นั้น กล่าวแล้ว ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **(อ.ท่าน)** เป็นผู้นั่งผิงอยู่แล้ว **ย่อมเป็น** เพราะเหตุไร ดังนี้ ฯ **(อ.ภิกษุ ท. กล่าวแล้ว)** ว่า ดูก่อนสามเณร **(เพราะว่า)** **อ.ความหนาว** **ย่อมเบียดเบียน** ซึ่งเรา ท. ดังนี้ ฯ **(อ.สามเณร กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.อัน **(อันท่าน ท.)** ห่ม ซึ่งผ้ากัมพล ชื่อ ในกาลแห่งฤดูหนาว ย่อมควร, เพราะว่า **(อ.ผ้ากัมพล)** นั้น เป็นผ้าสามารถ
เพื่ออันป้องกัน ซึ่งความหนาว **(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ

“สามเณร ตฺวํ มหาปุญฺโญ กมฺพลํ ลเภยฺยาสิ, อมฺหากํ กุโต กมฺพโลติ ฯ “เตนหิ ภนฺเต **กมฺพลตฺถิกา** มยา สทฺธึ อาคจฺฉนฺตูติ สกลวิหาเร อาโรจาเปสิ ฯ ภิกฺขู “สามเณเรน สทฺธึ คนฺตฺวา กมฺพลํ
อาหริสฺสามาติ **สตฺตวสฺสิกสามเณรํ** นิสฺสาย สหสฺสมตฺตา ภิกฺขู นิกฺขมึสุ ฯ

**(อ.ภิกษุ ท. กล่าวแล้ว)** ว่า ดูก่อนสามเณร อ.เธอ เป็นผู้มีบุญมาก **(เป็น)** พึงได้ ซึ่งผ้ากัมพล, อ.ผ้ากัมพล **(จักมี)** แก่เรา ท. **(แต่ที่)** ไหน ดังนี้ ฯ **(อ.สามเณร กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ ถ้าอย่างนั้น
**(อ.ภิกษุ ท.)** **ผู้มีความต้องการด้วยผ้ากัมพล** จงมา กับ ด้วยกระผม ดังนี้ **(ยังบุคคล)** ให้บอกแล้ว
ในวิหารทั้งสิ้น ฯ อ.ภิกษุ ท. **(คิดแล้ว)** ว่า **(อ.เรา ท.)** ไปแล้ว กับ ด้วยสามเณร จักนำมา ซึ่งผ้ากัมพล ดังนี้ อาศัยแล้ว **ซึ่งสามเณรผู้มีกาลฝนเจ็ด** เป็นภิกษุ ผู้มีพันเป็นประมาณ **(เป็น)** ออกไปแล้ว ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** โส “เอตฺตกานํ ภิกฺขูนํ กุโต กมฺพเล ลภิสฺสามีติ จิตฺตมฺปิ อนุปฺปาเทตฺวา เต อาทาย
**นคราภิมุโข** ปายาสิ ฯ **สุทินฺนสฺส** หิ ทานสฺส เอวรูโป อานุภาโว โหติ ฯ โส พหินคเรเยว
**ฆรปฏิปาฏิยา** จรนฺโต ปญฺจ กมฺพลสตานิ ลภิตฺวา อนฺโตนครํ ปาวิสิ ฯ มนุสฺสา อิโต จิโต จ กมฺพเล อาหรนฺติ ฯ

**๒** สามเณรนั้น มิให้แม้จิตเกิดขึ้นว่า "เราจักได้ผ้ากัมพล แต่ที่ไหน เพื่อภิกษุประมาณเท่านี้"
พาภิกษุเหล่านั้น**บ่ายหน้าสู่พระนคร**ไปแล้ว ฯ จริงอยู่ ทาน**ที่บุคคลถวายดีแล้ว** ย่อมมี อานุภาพเช่นนี้ ฯ สามเณรนั้น เที่ยวไป**ตามลำดับเรือน**ภายนอกพระนครเท่านั้น ได้ผ้ากัมพลประมาณ ๕๐๐ ผืนแล้ว จึงเข้าไปภายในพระนคร ฯ พวกมนุษย์นำผ้ากัมพลมาแต่ที่โน้นที่นี้ ฯ